

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(- Università degli Studi)

Insegnamento INTERPRETAZIONE LINGUA INGLESE I

GenCod A002949

Insegnamento INTERPRETAZIONE LINGUA INGLESE I

Insegnamento in inglese English language interpretation I

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale:

Per immatricolati nel 2017/2018
36,0

Erogato nel 2017/2018

Anno di corso 1

Lingua INGLESE

Percorso PERCORSO COMUNE

Docente Francesca BIANCHI

Sede

Periodo

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Verranno affrontati i seguenti aspetti: introduzione alle diverse forme di interpretazione e alla professione dell'interprete; interpretazione di trattativa e di comunità: caratteristiche e setting professionali; la memorizzazione e la parafrasi; principi, procedure e strategie di lavoro. Il corso mira a raffinare la sensibilità dello studente verso l'ascolto, ivi incluso la capacità di comprendere la struttura di discorsi articolati, il taglio del discorso e la prospettiva del parlante, nonché a fornire allo studente strategie e metodi di lavoro specifici dell'interpretazione di trattativa. Verrà svolta pratica

PREREQUISITI

Ottima competenza attiva e passiva della lingua inglese e della lingua italiana.

OBIETTIVI FORMATIVI

Gli studenti acquisiranno competenze teoriche e pratiche sull'interpretazione, sulle abilità necessarie per affinare la sensibilità linguistica ai fini dell'interpretazione e sulle strategie di lavoro dell'interprete. In particolare acquisiranno strategie e abilità di comprensione di un testo articolato, di selezione e memorizzazione delle informazioni, di riformulazione e sintesi in una lingua diversa da quella del testo di partenza, nonché abilità di ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet. Alla fine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze trasversali quali:

- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti)
- capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)
- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore)
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare

METODI DIDATTICI

Lezioni interattive di carattere laboratoriale, che includono esercizi in classe, project-work e role-play. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa. Il corso, di durata semestrale, si svolgerà in lingua inglese.

MODALITA' D'ESAME

Esame orale che include una prova di traduzione a vista e una prova di interpretazione in linea con le esercitazioni svolte durante il corso.

APPELLI D'ESAME

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL. Le iscrizioni chiudono 4 giorni prima della data dell'appello.

Date sessione estiva 2019:

- 3 giugno 2019, ore 9:00, aula BP2 (Buon Pastore)
- 26 giugno 2019, ore 9:00, aula MM2 (Sperimentale)
- 15 luglio 2019, ore 09:00, aula MM2 (Sperimentale)
- 10 settembre 2019 ore 9:00
- 10 ottobre 2019 ore 9:00, Aula 7 (ed. Valli) (fuori corso, in debito d'esame e laureandi della sessione autunnale)
- 12 dicembre 2019 ore 9:00, Aula 7 (ed. Valli)
- 3 febbraio 2020 ore 9:00, aula BP3
- 19 febbraio 2020 ore 9:00, aula BP3
- 23 aprile 2020 ore 9:00
- 20 maggio 2020 ore 9:00

Il risultato può essere verbalizzato solo una volta superata anche la prova di Laboratorio AVT. La

TESTI DI RIFERIMENTO

Nolan, J. Interpretation: techniques and exercises.
<http://tienganhdhm.com/Images/file/Intepretation-Techniques%20and%20Exercises.pdf>
Russo, M., Mack, G. (a cura di) (2005). Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale, Milano, Hoepli.
Pöchhacker, F. (2003). Introducing Interpreting Studies. London/New York: Routledge.
Ulteriore materiale didattico sarà fornito dal docente tramite la piattaforma Formazioneonline di